



№3 (61)
2020

Құрылтайшы және баспагер:
«Қазақстан Республикасының
Заңнама және құқықтық
ақпарат институты» ШЖҚ РМК
2006 жылдан бастап шығады
Журналдың материалдары
www.zqai.kz

сайтында орналастырылған
Заң ғылымдары бойынша диссертациялардың
негізгі ғылыми нәтижелерін жариялауға
арналған басылымдар тізіліміне енгізілген
(ҚР БҒМ БҒСБК 30.05.2013 ж.
№894 бұйрығы)

Редакциялық кеңес құрамы

Сәріпбеков Р.Қ. (Нұр-Сұлтан, Қазақстан) –
(төраға)
Абайділдин Е.М. – з.ғ.д. (Нұр-Сұлтан,
Қазақстан)
Абызов Р.М. – з.ғ.д. (Мәскеу, Ресей)
Белых В.С. – з.ғ.д. (Екатеринбург, Ресей)
Губин Е.П. – з.ғ.д. (Мәскеу, Ресей)
Мельник Р.С. – з.ғ.д. (Киев, Украина)
Моисеев А.А. – з.ғ.д. (Мәскеу, Ресей)
Муромцев Г.И. – з.ғ.д. (Мәскеу, Ресей)
Рахметов С.М. – з.ғ.д. (Нұр-Сұлтан,
Қазақстан)
Малиновский В.А. – з.ғ.д. (Нұр-Сұлтан,
Қазақстан)
Унзила Шапақ – з.ғ.д. (Нұр-Сұлтан,
Қазақстан)

Бас редактор

Дүйсенов Е.А. – з.ғ.к.

Редакциялық алқа құрамы

Азер Алиев – PhD (Київ, Германия)
Айымбетов М.А. – ҚР еңбек сіңірген
мәдениет қайраткері (Нұр-Сұлтан,
Қазақстан)
Байниязова З.С. – з.ғ.к. (Саратов, Ресей)
Қазбаева Ә.Г. – з.ғ.к. (Нұр-Сұлтан,
Қазақстан)
Қазиев З.Г. – з.ғ.к. (Нұр-Сұлтан, Қазақстан)
Қайырбаева Л.К. – PhD (Нұр-Сұлтан,
Қазақстан)
Киязова А.Ж. – (Нұр-Сұлтан, Қазақстан)
Қоныс В.Т. – з.ғ.к. (Нұр-Сұлтан, Қазақстан)
Құлжабаева Ж.О. – з.ғ.к. (Нұр-Сұлтан,
Қазақстан)
Нұрғазиев Б.Қ. – з.ғ.к. (Нұр-Сұлтан,
Қазақстан)
Нұрмағамбетов Р.Г. – PhD (Челябинск,
Ресей)
Примашев Н.М. – з.ғ.к. (Нұр-Сұлтан,
Қазақстан)
Рахымбердин К.Х. – з.ғ.д. (Өскемен,
Қазақстан)
Тегізбекова Ж.Ч. – з.ғ.к. (Бишкек, Қырғызстан)

Журнал редакциясы

Джамбуришин К.А.
Колтубаева Г.Б.
Ерлешева Д.Т.
Жумагелдина Б.Ж.
Байленова А.Қ.
тел.: 8 (7172) 26-61-29

Қазақстан Республикасы Ақпарат
және коммуникациялар министрлігі
Ақпарат комитетінің
БАҚ есепке қою туралы куәлігі
№ 17761-Ж 25.06.2019 ж.
(Алашқой есепке қою кезі
№6592-Ж. 07.09.2005 ж.)

Мекен-жайы:

Қазақстан Республикасы, 010000,
Нұр-Сұлтан қ., Д. Қонаев к., 12/1
«Сулы-жасыл желек» БО
тел.: 8 (7172) 57-03-42
www.zqai.kz
E-mail: instzak-kz@mail.ru
institutzakonodatelstva@gmail.com

Qazaqstan Respýblıkasy Zańnama jáne quyqytyq aqparat institýtynyń

JARSHYSY

gylymi-quyqytyq jýrnal

Редакция бағанасы

Конституциялық және әкімшілік құқық

- Р.Қ. СӘРПЕКОВ Құқықтық кеңістікті цифрландыру 12
- Б.Қ. НҰРҒАЗИНОВ, М.С. АҚЫШЕВ, А.В. БОРЕЦКИЙ Конституциялық құқықтағы «жеке бас бостандығы» және «жеке бостандық» ұғымдарын түсінуге қатысты мәселеге 25
- С.К. ИДРЫШЕВА Қазақстан Республикасының заңнамалық актілерінде мемлекеттік тілді қолдану саласындағы конституциялық заңдылықтың жай-күйі 34
- Г.А. АЛИБАЕВА, Г.А. АБЕНОВА, М.К. МУСАБАЕВ Кәметке толмағандарды әкімшілік-құқықтық қорғау: шетелдік тәжірибе және оны Қазақстанда пайдалану қажеттілігі 43
- Т.С. НҰРЫШЕВА Сот төрелігінің конституциялық принципі ретінде кінәсіздік презумпциясын практикада қолдану мәселелері 51

Азаматтық және азаматтық-процестік құқық

- Е.А. ДҮЙСЕНОВ Заңнаманы экологизациялаудың өзекті мәселелері 58
- Г.Б. ҚЫСЫҚОВА, А.Қ. ЖАҚСЫЛЫҚОВА Тұрғын үй құрылысына үлестік қатысу тетіктерін жетілдіру туралы мәселеге 66
- Е.У. ЫҚСАНОВ Жер қойнауын пайдалану қатынастарын азаматтық құқық нормаларымен реттеу шектері 75
- М.Х. ХАСЕНОВ Қазақстан Республикасында мүлктік кешеннің құқықтық режимін заңнамалық бекіту қажеттілігі туралы 80
- А.К. РАХМЕТОЛЛОВ, А.С. ҚЫЗДАРБЕКОВА, С.Д. БЕКШЕВА Кәсіпкерлердің құқықтарын қорғауды қамтамасыз етуде сыбайлас жемқорлықты қабылдау индексінің және нормативтік құқықтық актілердің сыбайлас жемқорлыққа қарсы сараптамасының кейбір мәселелері 89
- С.К. АМАНДЫКОВА, А.М. ЕСЕНТЕМИРОВА, А.А. КУСАНОВ Эндаумент-қорларды құқықтық реттеудің кейбір мәселелері 97

Қылмыстық құқық және қылмыстық процесс

- Р.Қ. СӘРПЕКОВ, Д.А. ФИНК Қылмыстық істер бойынша сотқа дейінгі іс жүргізу барысында жәбірленуші және куә әйелдерге қатысты мемлекеттік қорғау шаралары мен қауіпсіздік шаралары жүйесі 104
- Л.Е. НҰРЛЫМБАЕВА, Л.В. БРУСНИЦЫН, А.Н. АҚПАНОВ Қылмыстық бұйрық өндірісі: іс жүргізу нысанын саралау мәселелері 114
- С.С. ҚАРЖАУБАЕВ Салықтық қылмыстық құқық бұзушылықтарды қасаудың себептері мен шарттары 122
- А.Т. КӨРШОВА, Е.А. ОМАРОВ, Т.Г. МАХАНОВ Қазақстан Республикасындағы қылмыстық сот ісін жүргізудің процестік шығындарын өндіріп алуды регламенттеудің өзекті мәселелері 131

Халықаралық құқық және салыстырмалы құқықтану

- М.А. СӨРСЕМБАЕВ, Д.М. СӨРСЕМБАЕВ Халықаралық және ұлттық валюта құқығы, автокөлік және жолдар 141
- Ж.О. ҚҰЛЖАБАЕВА, Ю.С. КОСТЯНАЯ Ақпарат түсінігі туралы мәселеге 150
- А.Е. ЖАТКАНБАЕВА, А.К. ДЖАНГАБУЛОВА, К.Н. АЙДАРХАНОВА Трансшекаралық бассейндердегі су объектілерінің экологиялық қауіпсіздігін қамтамасыз етудің басымдықтары және трансшекаралық өзендерді мемлекетаралық пайдалану негіздері 159

А.Ж. СЫЗДЫҚОВ, Б.Ж. САҒЫМБЕКОВ Тұрмыстық зорлық-зомбылықтың алдын алудың әкімшілік-құқықтық шараларын салыстырмалы-құқықтық талдау (Қазақстан мен Ресей тәжірибесі).....	167
---	-----

Құқықтық мониторинг

А.Қ. ҚАНАТОВ, О.С. ҚАРАХОЖАЕВ, Д. ДОСМЫРЗА Алқабилердің қатысуымен сот ісін жүргізу тиімділігінің (тиімсізділігінің) проблемалық аспектілері (заңнаманы талдау).....	174
А.Б. ҚАЙЖАҚПАРОВА Қазақстан Республикасының ерекше қорғалатын табиғи аумақтар саласындағы заңнаманың қалыптасуы және дамуы.....	183

Мемлекеттік тілдегі заңшығармашылық практикасынан

М.А. АЙЫМБЕТОВ Заң терминдерін жүйелеудің кейбір мәселелері.....	191
Д.М. ШЫҢҒЫСБАЕВА Заңда қолданылатын құқықтық фраземалар және ондағы аударманың рөлі.....	195

Жас ғалым мінбері

Ж.К. ЖЕТІБАЕВ Германия мемлекетінің тәжірибесі бойынша электрондық мәмілелердің құқықтық жағдайы.....	201
А.М. АЙТУАРОВА Шет елдерде электрондық үкіметті құқықтық реттеу.....	207
Ю.С. КОСТЯНАЯ Ақпарат - халықаралық-құқықтық қорғау объектісі ретінде.....	215
Ж.А. КҰРАНБЕК Қазақстан Республикасында электрондық (цифрлық) қолтаңбаларды қолданудың кейбір заңдық және техникалық мәселелері туралы.....	228
Р.Э. МАММАДОВ Қылмыскер-мигранттың криминологиялық ерекшеліктері және оның психологиялық сипаттамасы.....	239
О.Р. КЛИМОВА Жеке сот орындаушыларының әрекеттеріне (әрекетсіздігіне) шағымдарды Қазақстан Республикасының соттары қараған кезде мерзімдерді қолдану және сақтау.....	247

«Жаршының» архивтік беттері

Н.А. ХАМЗИНА Заң шығармашылығындағы мемлекеттік тілдің қолданылу деңгейі (ҚР ЗИ Жаршысы №4(20)-2010 ж. - 143-146 бб.).....	256
Қ.Ж. ТҰРСЫН ҚР Заң шығару институты Лингвистика орталығының аға сарапшы-лингвисті Н.А. Хамзинаның «Заң шығармашылығындағы мемлекеттік тілдің қолданылу деңгейі» ғылыми жарияланымына қайта оралғанда.....	259

Есімнама

Қазақстан Республикасы Заңнама және құқықтық ақпарат институтының бас ғылыми қызметкері, з.ғ.д., профессор А.Н. Ақпанов – 60 жаста!.....	266
--	-----

Библиография

В.Г. Стрекозовтың «Конституционное право России» атты кітабына рецензия – М.: Юрайт, 2019. -256 б.	268
---	-----

Даналық ойлар

.....	270
-------	-----



**№3 (61)
2020**

Учредитель и издатель:
РГП на ПХВ «Институт законодательства
и правовой информации Республики
Казахстан»

Издается с 2006 года
Все материалы журнала размещаются на
сайте www.zqai.kz

Включен в перечень изданий
для публикации основных научных
результатов диссертаций
по юридическим наукам
(Приказ ККСОН МОН РК №894
от 30.05.2013 г.)

Состав Редакционного совета

Сарпеков Р.К. (Нур-Султан, Казахстан) –
(председатель)
Абайдылинов Е.М. – д.ю.н. (Нур-
Султан, Казахстан)
Абызов Р.М. – д.ю.н. (Москва, Россия)
Белых В.С. – д.ю.н. (Екатеринбург, Россия)
Губин Е.П. – д.ю.н. (Москва, Россия)
Мельник Р.С. – д.ю.н. (Киев, Украина)
Моисеев А.А. – д.ю.н. (Москва, Россия)
Муромцев Г.И. – д.ю.н. (Москва, Россия)
Рахметов С.М. – д.ю.н. (Нур-Султан,
Казахстан)
Малиновский В.А. – д.ю.н. (Нур-
Султан, Казахстан)
Унзила Шапак – д.ю.н. (Нур-Султан,
Казахстан)

Главный редактор

Дюсенов Е.А. – к.ю.н.

Состав Редакционной коллегии

Азер Алиев – PhD (Киль, Германия)
Айымбетов М.А. – заслуженный деятель
культуры РК (Нур-Султан, Казахстан)
Байниязова З.С. – к.ю.н. (Саратов, Россия)
Казбаева А.Г. – к.ю.н. (Нур-Султан, Казах-
стан)
Казиев З.Г. – к.ю.н. (Нур-Султан, Казахстан)
Каирбаева Л.К. – PhD (Нур-Султан, Казах-
стан)
Князова А.Ж. – (Нур-Султан, Казахстан)
Конусова В.Т. – к.ю.н. (Нур-Султан, Казах-
стан)
Кулжабаева Ж.О. – к.ю.н. (Нур-
Султан, Казахстан)
Нургазинов Б.К. – к.ю.н. (Нур-Султан,
Казахстан)
Нурмагамбетов Р.Г. – PhD (Челябинск,
Россия)
Примашев Н.М. – к.ю.н. (Нур-Султан,
Казахстан)
Рахимбердин К.Х. – д.ю.н. (Усть-Камен-
огорск, Казахстан)
Тегизбекова Ж.Ч. – к.ю.н. (Бишкек,
Кыргызстан)

Редакция журнала

Джамбуришин К.А.

Колтубаева Г.Б.

Ердешева Д.Т.

Жумагелдина Б.Ж.

Байленова А.К.

тел.: 8 (7172) 26-61-29

Свидетельство о постановке

на учет СМН № 17761-Ж

от 25.06.2019 г. Комитета информации

Министерства информации и коммуникаций

Республики Казахстан

(Первичная постановка на учет

№6592-Ж, 07.09.2005 г.)

Адрес:

Республика Казахстан, 010000,

г. Нур-Султан, ул. Д. Конаева, 12/1

БЦ «На Водно-зеленом бульваре»

тел.: 8 (7172) 57-03-42

www.zqai.kz

E-mail: instzak-kz@mail.ru

institutzakonodatelstva@gmail.com

ВЕСТНИК

*Института законодательства и правовой
информации Республики Казахстан*

научно-правовой журнал

Колонка редакции.....8

Конституционное и административное право

Р.К. САРПЕКОВ Цифровизация правового пространства.....12
Б.К. НУРГАЗИНОВ, М.С. АКИШЕВ, А.В. БОРЕЦКИЙ К вопросу
о понимании понятий «свобода личности» и «личная свобода» в консти-
туционном праве.....25

С.К. ИДРЫШЕВА Состояние конституционной законности в сфере
применения государственного языка в законодательных актах Респу-
блики Казахстан.....34

Г.А. АЛИБАЕВА, Г.А. АБЕНОВА, М.К. МУСАБАЕВ Административно-правовая защита несовершеннолетних: зарубежный опыт и необ-
ходимость его использования в Казахстане.....43

Т.С. НУРЫШЕВА Вопросы практического применения презумпции
невинности как конституционного принципа правосудия.....51

Гражданское и гражданско-процессуальное право

Е.А. ДЮСЕНОВ Актуальные вопросы экологизации законодатель-
ства.....58

Г.Б. КЫСЫКОВА, А.К. ЖАКСЫЛЫКОВА К вопросу о совершен-
ствовании механизмов долевого участия в жилищном строительстве.....66

Е.У. ИХСАНОВ Пределы гражданско-правового регулирования от-
ношений в сфере недропользования.....75

М.Х. ХАСЕНОВ О необходимости законодательного закрепления
правового режима имущественного комплекса в Республике Казахстан.....80

А.К. РАХМЕТОЛЛОВ, А.С. КИЗДАРБЕКОВА, С.Д. БЕКИШЕВА
К вопросу об индексе восприятия коррупции и антикоррупционной экс-
пертизе нормативных правовых актов в обеспечении защиты прав пред-
принимателей.....89

**С.К. АМАНДЫКОВА, А.М. ЕСЕНТЕМИРОВА, А.А. КУСАИ-
НОВ** Некоторые вопросы правового регулирования эндаумент-фондов.....97

Уголовное право и уголовный процесс

Р.К. САРПЕКОВ, Д.А. ФИНК Система мер государственной защи-
ты и мер безопасности в отношении женщин-потерпевших и свидетелей
при досудебном производстве по уголовным делам.....104

Л.Е. НУРЛУМБАЕВА, Л.В. БРУСНИЦЫН, А.Н. АХПАНОВ Уго-
ловное приказное производство: проблемы дифференциации процессу-
альной формы.....114

С.С. КАРЖАУБАЕВ Причины и условия совершения налоговых
уголовных правонарушений.....122

А.Т. КАРИПОВА, Е.А. ОМАРОВ, Т.Г. МАХАНОВ Актуальные во-
просы регламентации взыскания процессуальных издержек уголовного
судопроизводства в Республике Казахстан.....131

Международное право и сравнительное правоведение

М.А. САРСЕМБАЕВ, Д.М. САРСЕМБАЕВ Международное и на-
циональное валютное право, автотранспорт и дороги.....141

Ж.О. КУЛЖАБАЕВА, Ю.С. КОСТЯНАЯ К вопросу о понятии ин-
формации.....150

А.Е. ЖАТКАНБАЕВА, А.К. ДЖАНГАБУЛОВА, К.Н. АЙДАРХАНОВА Приоритеты обеспечения экологической безопасности водных объектов в трансграничных бассейнах и основы межгосударственного использования трансграничных рек.....	159
А.Ж. СЫЗДЫКОВ, Б.Ж. САГЫМБЕКОВ Сравнительно-правовой анализ административно-правовых мер профилактики бытового насилия (опыт Казахстана и России).....	167
Правовой мониторинг	
А.К. КАНАТОВ, О.С. КАРАХОЖАЕВ, Д. ДОСМЫРЗА Проблемные аспекты эффективности (неэффективности) судопроизводства с участием присяжных заседателей (анализ законодательства).....	174
А.Б. КАЙЖАКПАРОВА Становление и развитие законодательства в области особо охраняемых природных территорий Республики Казахстан.....	183
Из практики законотворчества на государственном языке	
М.А. АЙЫМБЕТОВ Некоторые вопросы систематизации законодательных терминов.....	191
Д.М. ШЫНГЫСБАЕВА Правовые фраземы, применяемые в законе, и роль перевода в нем.....	195
Трибуна молодого ученого	
Ж.К. ЖЕТИБАЕВ Правовое положение электронных сделок по опыту германского государства.....	201
А.М. АЙТУАРОВА Правовое регулирование электронного правительства в зарубежных странах.....	207
Ю.С. КОСТЯНАЯ Информация как объект международно-правовой защиты.....	215
Ж.А. КУРАНБЕК О некоторых юридических и технических вопросах применения электронных (цифровых) подписей в Республике Казахстан.....	228
Р.Э. МАММАДОВ Криминологические особенности личности преступника-мигранта и его психологическая характеристика.....	239
О.Р. КЛИМОВА Применение и соблюдение сроков при рассмотрении судами Республики Казахстан жалоб на действия (бездействие) частных судебных исполнителей.....	247
Архивные страницы «Вестника»	
Н.А. ХАМЗИНА Степень формирования государственного языка в законотворчестве (статья в Вестнике ИЗ РК №4(20)-2010 г. - С. 143-146).....	256
Қ.Ж. ТҰРСЫН Возвращаясь к научной публикации старшего эксперта-лингвиста Института законодательства Республики Казахстан Н.А. Хамзиной «Степень формирования государственного языка в законотворчестве».....	259
Персоналии	
Главному научному сотруднику Института законодательства и правовой информации Республики Казахстан, д.ю.н., профессору А.Н. Ахпанову – 60 лет!.....	266
Библиография	
Рецензия на учебник «Конституционное право России» / Стрекозов В.Г. 7-е изд., перераб. и доп. – М.: Юрайт, 2019. -256 с.....	268
Мудрые мысли	270



№3 (61)
2020

Founder and publisher:
RSE on the REM «Institute
of Legislation and Legal information
of the Republic of Kazakhstan»
Published since 2006
All journal materials are placed
on the website
www.zqai.kz
Included in the list of publications of basic
scientific results of dissertations on legal
sciences (Order CCES MES RK №894 from
05.30.2013)

Editorial Council members
Sarpekov R.K. (Nur-Sultan, Kazakhstan) –
(Chairman)
Abaydeldinov E.M. – d.j.s. (Nur-Sultan,
Kazakhstan)
Abyzov R.M. – d.j.s. (Moscow, Russian)
Belih V.S. – d.j.s. (Ekaterinburg, Russian)
Gubin E.P. – d.j.s. (Moscow, Russian)
Melnik R.S. – d.j.s. (Kiev, Ukraine)
Moiseev A.A. – d.j.s. (Moscow, Russian)
Muromcev G.I. – d.j.s. (Moscow, Russian)
Rahmetov S.M. – d.j.s. (Nur-Sultan, Kazakh-
stan)
Malinovskiy V.A. – d.j.s. (Nur-Sultan, Kazakh-
stan)
Unzila Shapak – d.j.s. (Nur-Sultan, Kazakhstan)
Chief Editor
Dyussenov Ye.A. – c.j.s.

Editorial Board members
Azer Aliyev – PhD (Kiel, Germany)
Aiyembetov M.A. – Honored Worker of Culture
of Kazakhstan, (Nur-Sultan, Kazakhstan)
Bainiyazova Z.S. – c.j.s. (Saratov, Russian)
Kazbayeva A.G. – c.j.s. (Nur-Sultan, Kazakh-
stan)
Kaziyev Z.G. – c.j.s. (Nur-Sultan, Kazakhstan)
Kairbaeva L.K. – PhD (Nur-Sultan, Kazakh-
stan)
Kiyazova A.Zh. – (Nur-Sultan, Kazakhstan)
Konusova V.T. – c.j.s. (Nur-Sultan, Kazakhstan)
Kulzhabayeva Zh.O. – c.j.s. (Nur-Sultan,
Kazakhstan)
Nurgazinov B.K. – c.j.s. (Nur-Sultan, Kazakh-
stan)
Nurmagambetov R.G. – PhD
(Chelyabinsk, Russian)
Primashev N.M. – c.j.s. (Nur-Sultan, Kazakh-
stan)
Rakhimberdin K.H. – d.j.s. (Ust-Kamenogorsk,
Kazakhstan)
Tegizbekova Zh.Ch. – c.j.s. (Bishkek, Kyr-
gystan)

The editorial staff
Dzhamburshin K.A.
Koltubayeva G.B.
Yerdesheva D.T.
Zhumageldina B.Zh.
Bailenova A.K.
tel.: 8 (7172) 26-61-29

The certificate of registration of mass media
№17761-G from 25.06.2019 from
the Information Committee of the Ministry
of Information and Communications
of the Republic of Kazakhstan
(Number and date of primary registration №6592-
Zh.07.09.2005.)

Address:
The Republic of Kazakhstan,
010000, Nur-Sultan, D. Konaev str., 12/1
BC «On the water-green boulevard»
tel.: 8(7172) 57-03-42
www.zqai.kz
e-mail: instzak-kz@mail.ru
institutzakonodatelstva@gmail.com

Bulletin of Institute of Legislation and Legal Information of the Republic of Kazakhstan

JARSHYSY

scientific and legal journal

Editorial.....10

Constitutional and Administrative Law

R.K. SARPEKOV Digitalization of the legal space.....	12
B.K. NURGAZINOV, M.S. AKISHEV, A.V. BORETSKY On the issue of understanding the categories of «personal liberty» and «personal freedom» in constitutional law.....	25
S.K. IDRYSHEVA State of constitutional legality in the sphere of state language application in the legislative acts of the Republic of Kazakhstan.....	34
G.A. ALIBAEVA, G.A. ABENOVA, M.K. MUSABAEV Administrative legal protection of the minors: experience of foreign states and necessity of its application in Kazakhstan.....	43
T.S. NURYSHEVA Issues of practical application of the presumption of innocence as a constitutional principle of justice.....	51

Civil and Civil Procedure Law

Ye.A. DYUSSEN OV Actual issues of legislation's ecologization.....	58
G.B. KYSSYKOVA, A.K. ZHAXYLYKOVA On the issue of improving the mechanisms for equity participation in housing construction.....	66
Y.U. IKHSANOV The limits of civil law regulation of the subsoil use relations.....	75
M.Kh. KHASSEN OV On the necessity for legislative determination of the legal regime of the property complex in the Republic of Kazakhstan.....	80
A.K. RAKHMETOLLOV, A.S. KIZDARBEKOVA, S.D. BEKISHEVA On the issues of the corruption perception index and anti-corruption expertise of legal acts in ensuring the protection of entrepreneurs' rights.....	89
S.K. AMANDYKOVA, A.M. YESSENTEMIROVA, A.A. KUSSAINOV The issues of legal regulation of endowment funds.....	97

Criminal law and Criminal procedure

R.K. SARPEKOV, D.A. FINK System of public protection measures and safety measures applied to female victims and witnesses in pre-trial proceedings of criminal proceedings.....	104
L.E. NURLUMBAEVA, L.V. BRUSNITSYN, A.N. AKHPANOV Institute of criminal writ proceedings: problems of differentiation of a procedural form.....	114
S.S. KARZHAUBAYEV Reasons and terms for committing tax criminal offenses.....	122
A.T. KARIPOVA, Y.A. OMAROV, T.G. MAKHANOV Current issues of regulation of the recovery of procedural costs of criminal proceedings in the Republic of Kazakhstan.....	131

International law and Comparative law

M.A. SARSEMBAYEV, D.M. SARSEMBAYEV International and national currency law, motor vehicles and roads.....	141
Zh.O. KULZHABAEVA, J.S. KOSTYANAYA On the concept of information.....	150
A.Y. ZHATKANBAEVA, A.K. JANGABULOVA, K.N. AYDARKHANOVA Priorities for ensuring the environmental safety of water bodies in transboundary basins and the basics of interstate use of transboundary rivers.....	159

CONTENT

A.Zh. SYZDYKOV, B.Zh. SAGYMBEKOV Comparative legal analysis of administrative legal measures for prevention of domestic violence (experience of Kazakhstan and Russia).....	167
Legal monitoring	
A.K. KANATOV, O.S. KARAKHOZHAYEV, D. DOSMYRZA Problematic aspects of the efficiency (inefficiency) of judicial proceedings with the participation of jurors (analysis of legislation).....	174
A.B. KAIZHAKPAROVA Legislation and development of legislation in the sphere of specially protected natural areas of the Republic of Kazakhstan.....	183
From the lawmaking practice in the official language	
M.A. AIYMBETOV The issues of systematization of legislative terms.....	191
D.M. SHYNGYSBAYEVA Legal phrasemes used in the law and the role of translation in it.....	195
Young researcher's tribune	
Zh.K. ZHETIBAYEV Legal status of electronic transactions according to the experience of German state.....	201
A.M. AITUAROVA Legal regulation of e-government in foreign countries.....	207
Y.S. KOSTYANAYA Information as the object of international legal protection.....	215
Zh.A. KURANBEK On the legal and technical issues of application of electronic (digital) signatures in the Republic of Kazakhstan.....	228
R.E. MAMMADOV Criminological features of a migrant criminal's personality and its psychological characteristics.....	239
O.R. KLIMOVA Application and compliance with deadlines when considering complaints by the courts of the Republic of Kazakhstan on the actions (inaction) of private bailiffs.....	247
The archive pages of the«Bulletin»	
N.A.KHAMZINA «The level of formation of the state language in lawmaking» (article in the Bulletin of the IL RK No. 4 (20) -2010 - P. 143-146).....	256
K.Zh. TURSUN On the paper of the senior expert linguist of the Institute of legislation of the Republic of Kazakhstan N.A.Khamzina «The level of formation of the state language in lawmaking».....	259
Personalities	
60 years to the Chief researcher of the Institute of legislation and legal information of the Republic of Kazakhstan, Doctor of Laws, Professor A.N. Akhpanov.....	266
Bibliography	
Review of the “Constitutional Law of Russia” textbook / Strekozov V.G. 7th ed., revised and ext. - M.: Yurait, 2019. -256 p.	268
Wise thoughts	270

СОСТОЯНИЕ КОНСТИТУЦИОННОЙ ЗАКОННОСТИ В СФЕРЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЯЗЫКА В ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ АКТАХ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Идрышева Сара Кимадиевна

Член Научно-консультативного Совета при Конституционном Совете Республики Казахстан, д.ю.н., профессор Департамента частного права АО «Университет КАЗГЮУ имени М.С. Нарикбаева»; г. Нур-Султан, Республика Казахстан; e-mail: sidrysheva@mail.ru

Ключевые слова: конституционная законность, государственный язык, защита государственного языка, иерархия законов, аутентичность текстов законов, Конституционный Совет, признание закона неконституционным, искажение смысла закона, языковая политика.

Аннотация. В статье рассмотрено законодательство различных государств о статусе государственного языка и о мерах, принимаемых для его защиты; проведен обзор деятельности Конституционного Совета Республики Казахстан по контролю за состоянием конституционной законности в сфере соблюдения законодательства о государственном языке. При этом одним из оснований признания неконституционными уже нескольких законов названо выявление фактов неаутентичности их текстов на государственном и русском языках.

Автор на множестве примеров неверного перевода норм гражданского законодательства приводит обоснования нарушения законотворческого процесса, влекущего в текстах на государственном языке существенные искажения смысла воли законодателя. Данное обстоятельство, по мнению автора, нарушает конституционное право основной части населения государства на пользование государственным языком и влечет их дискриминацию по признаку языка.

В работе проанализированы некоторые причины, способствующие нарушению требований аутентичности текстов законов на государственном и русском языках. При этом отмечена роль государственных органов-разработчиков законопроектов в нарушениях требований Конституции и иного законодательства о государственном языке.

Среди факторов нарушения конституционной законности в статье определены недостатки практики применения законодательства, когда допущение законом в исключительных случаях разработки актов на русском языке становится общим правилом. Другим из условий, влекущих нарушение законодательства о государственном языке, названо отсутствие требований о владении государственным языком государственными служащими и мер юридической ответственности к государственным органам, являющимся разработчиками законопроектов, и их должностным лицам.

В заключении автором предлагаются определенные меры по укреплению конституционной законности в сфере законодательства на государственном языке.

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ЗАҢНАМАЛЫҚ АКТІЛЕРІНДЕ МЕМЛЕКЕТТІК ТІЛДІ ҚОЛДАНУ САЛАСЫНДАҒЫ КОНСТИТУЦИЯЛЫҚ ЗАҢДЫЛЫҚТЫҢ ЖАЙ-КҮЙІ

Сара Кимадиевна Идрышева

Қазақстан Республикасы Конституциялық Кеңесі жанындағы
Ғылыми-консультативтік кеңестің мүшесі, з.ғ.д., «М. С. Нәрікбаев атындағы
ҚазМЗУ Университеті» АҚ Жеке құқық департаментінің профессоры;
Нұр-Сұлтан қ., Қазақстан Республикасы; e-mail: sidrysheva@mail.ru

Түйін сөздер: конституциялық заңдылық, мемлекеттік тіл, мемлекеттік тілді қорғау, заңдар сатысы, заңдар мәтіндерінің теңтүпнұсқалығы, Конституциялық Кеңес, заңды конституциялық талапқа сай емес деп тану, заңның мәнін бұрмалау, тіл саясаты.

Аннотация. Мақалада әр түрлі мемлекеттердің мемлекеттік тілдің мәртебесі туралы заңнамасы және оны қорғау бойынша шаралар қарастырылған; Қазақстан Республикасы Конституциялық Кеңесінің мемлекеттік тіл туралы заңнаманы сақтау саласындағы конституциялық заңдылықтың жай-күйін бақылау жөніндегі қызметіне шолу жасалған. Сонымен бірге, бірнеше заңдарды конституциялық талапқа сай емес деп тану негіздерінің бірі - олар-

дың мәтіндерінің мемлекеттік және орыс тілдеріндегі бірізділігі сақталмаған фактілері анықталған.

Автор азаматтық заңнаманы қате аударудың көптеген мысалдары бойынша заңшығарушылық процестегі бұзушылықтардың нәтижесінде заңнамалардың мемлекеттік тілдегі мәтіндердегі құқықтық нормалардың мәнін едәуір бұрмалауға әкелетінін негіздейді. Автордың пікірінше, бұл жағдай мемлекет халқының негізгі бөлігінің мемлекеттік тілді пайдалану туралы конституциялық құқығын бұзады және оларды тіл негізінде кемсітуіне әкеледі.

Жұмыста заңдар мәтіндерінің мемлекеттік және орыс тілдеріндегі түпнұсқалылық талаптарының бұзылуына ықпал ететін кейбір себептер талданады. Сонымен бірге Конституцияның және мемлекеттік тіл туралы басқа да заңдардың талаптарын бұза отырып заң жобаларын жасайтын мемлекеттік органдардың рөлі атап өтілді.

Конституциялық заңдылықты бұзу факторларының арасында мақалада орыс тілінде актілерді ерекше жағдайларда жазуға болатын туралы нормасы, тәжірибеде керісінше, жалпы норма ретінде қолдануы кең орын алғаны туралы кемшіліктер келтірілген. Мемлекеттік тіл туралы заңнаманың бұзылуына әкелетін тағы бір жағдай - бұл мемлекеттік қызметшілердің мемлекеттік тілді білуі туралы талаптардың болмауы және заң жобаларын әзірлеуші болып табылатын мемлекеттік органдар мен олардың лауазымды тұлғалары үшін құқықтық жауапкершілік шаралары көзделмегендігі деп пайымдалған.

Қорытындылай келе, автор мемлекеттік тілдегі заңнама саласындағы конституциялық заңдылықты нығайту бойынша белгілі бір шараларды ұсынады.

STATE OF CONSTITUTIONAL LEGALITY IN THE SPHERE OF STATE LANGUAGE APPLICATION IN THE LEGISLATIVE ACTS OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Idrysheva Sara K.

*Member of the Scientific Advisory Council of the Constitutional Council of the Republic of Kazakhstan, doctor of law, Professor Of the Department of private law JSC «KAZGUU University named after M.S. Narikbaev»;
Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan; e-mail: sidrysheva@mail.ru*

Keywords: constitutional legality, state language, protection of the state language, hierarchy of laws, authenticity of texts of laws, the Constitutional Council, recognition of the law as unconstitutional, distortion of the meaning of the law, language policy.

Abstract. The article discusses the legislation of various states on the status of the state language and on measures taken to protect it. A review of the activities of the Constitutional Council of the Republic of Kazakhstan on monitoring the state of constitutional legality in the field of compliance with the legislation on the state language is carried out. One of the grounds for recognizing several laws as unconstitutional is the identification of facts of the inauthenticity of their texts in the state and Russian languages.

The author on many examples of incorrect translation of the norms of civil law provides a justification for violations of the legislative process. This entails in the laws in the state language significant distortions of the meaning of the will of the legislator. This circumstance, according to the author, violates the constitutional right of the main part of the population of the state to use the state language and entails their discrimination on the basis of language.

The paper analyzes some of the reasons that contribute to the violation of the authenticity requirements of the texts of laws in the state and Russian languages. At the same time, the role of state bodies that draft laws in violation of the requirements of the Constitution and other legislation on the state language is noted.

Among the factors of violation of constitutional legality, the article identifies the shortcomings of the practice of applying legislation. So, in exceptional cases, the law allowing the development of acts in Russian becomes a general rule. Another of the conditions entailing a violation of the legislation on the state language is the absence of requirements on the knowledge of the state language by public servants. There are no legal liability measures for state bodies that are the developers of bills, and their officials.

In conclusion, the author proposes certain measures to strengthen constitutional legality in the field of legislation in the state language.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Законодательство зарубежных стран о государственном языке

Практически во всех современных государствах законопроекты и иные документы государственными органами разрабатываются именно на государственном языке. Так, в Германии, Великобритании или США практически не возникает проблемных вопросов о соблюдении государственного языка. Более того, в Конституции ФРГ, например, отсутствуют нормы о государственном языке, но от этого немецкий язык не утратил своей роли как единственный официальный язык своего государства, это априори признается всеми государственными органами, должностными лицами и населением. Более того, одним из обязательных элементов периода адаптации вновь приезжающих в Германию для проживания лиц из других государств является изучение немецкого языка, и это требование является обязательным при приеме на работу, особенно в государственные органы. В связи с усилившимся потоком мигрантов в Германию депутатами ставился вопрос о внесении в Конституцию нормы о государственном языке. Однако А. Меркель отвергла данное предложение в связи с отсутствием необходимости акцентировать на этом аспекте внимание общества, поскольку немецкий язык является незыблемым и не требует дополнительного закрепления статуса в Основном законе¹.

Очень серьезные меры принимает Франция по защите государственного французского языка. История борьбы Франции за сохранение и чистоту французского языка насчитывает уже несколько веков. В последние полвека законодательное регулирование языковой политики было усилено в связи с расширением применения в обществе английского языка. С 1972 г. действует специальный орган по «обогащению французского языка», который заседает 1 раз в месяц и утверждает перечень новых терминов на французском языке вместо «англицизмов» для всеобщего обязательного применения. В 1975 г. был принят первый закон о защите французского языка, а в настоящее время действует второй, т.н.

«закон Тубона» [1], который предусматривает, что французский язык является обязательным для государственных органов и должностных лиц. Получение французского гражданства; занятие деятельностью, связанной с обслуживанием населения требуют обязательного знания французского языка.[2]

Нарушения закона о языке оформляются протоколами, которые направляются Прокурору Республики (ст. 18 Закона). Ежегодно до 15 сентября Правительство предоставляет доклад палатам Парламента о применении Закона о языке (статья 22). Для поддержания статуса французского языка создана Генеральная Делегация по французскому языку (DGLF). Недавно министр культуры Франции вновь призвал граждан общаться на французском языке².

В канадской провинции Квебек 30.07.1974 г. принят закон, объявивший французский язык единственным языком провинции. Любые письменные акты, имеющие публичный характер, должны быть написаны по-французски [3].

В Российской Федерации (исключая субъекты федерации) русский язык является доминирующим по отношению к языкам субъектов федерации и посягательства на его применение немыслимы. Дебаты идут в основном из-за «англицизмов». Тем не менее, статус русского языка в качестве государственного закреплен в Конституции (п.1 ст.68), а правила его применения изложены в Федеральном законе (далее – ФЗ) «О государственном языке Российской Федерации» и Законе «О языках народов Российской Федерации»³. В субъектах федерации преподавание и изучение государственных языков республик не должны осуществляться в ущерб преподаванию и изучению государственного языка федерации (ст.14 ФЗ «Об образовании в РФ»)⁴. Более того, при использовании русского языка в качестве государственного требуется соблюдать нормы современного русского литературного языка и правил русской орфографии и пунктуации (п.3 ст. 1 Закона «О государственном языке РФ»), а также разработан механизм утверждения норм современного русского литературного языка для его использования как государственного⁵. Несмотря на это, рос-

¹ Меркель против внесения поправки о языке в конституцию Германии, поскольку считает «неправильным все подряд вносить в конституцию». <https://p.dw.com/p/G8K9>

² Министр во Франции призвал говорить по-французски на фоне засилья англицизмов. 05.08.2019 г. URL: <https://www.eurointegration.com.ua/rus/news/2019/08/5/7099296/>

³ Закон Российской Федерации от 25 октября 1991 г. № 1807-1 «О языках народов Российской Федерации» URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_15524/; Федеральный закон Российской Федерации от 1 июня 2005 г. № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=LAW&n=162634&fld=134&dst=1000000001,0&rnd=0.7287875656932086#03877069072471535>

⁴ Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 06.02.2020) «Об образовании в Российской Федерации» URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/bf7fad3532c712ccd28cc2599243fb8018ed869/

⁵ Постановление Правительства РФ от 23 ноября 2006 г. № 714 «О порядке утверждения норм современного русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации, правил русской орфографии и пунктуации» в ред. от 19.12.2018 г. URL: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102110095&rdk=&backlink=1>

сийские ученые сетуют, что более 15 лет Конституция и Закон, провозглашавшие русский язык государственным, не были обеспечены инструментарием реализации их норм [4]. В Казахстане же нет никаких требований об обучении на других языках без ущерба преподаванию государственного языка, не говоря уже о соблюдении его орфографии и пунктуации.

Государственным языком Республики Армения (далее – РА) объявлен армянский язык (ст. 20 Конституции)⁶. Депутаты Национального Собрания (ст.48), судьи должны владеть армянским языком (п.4 статьи 165). Депутаты любого уровня обязаны представить копию документа, удостоверяющего владение армянским языком, или справку об этом, выданную Министерством образования и науки (п/п 8 п. 2 ст. 84 Избирательного кодекса РА). Члены Правительства, Центральной избирательной комиссии также обязаны владеть армянским языком (ст.148 и ст.195 Избирательного кодекса РА)⁷.

Грузия тоже объявила государственным языком грузинский язык (ст.8 Конституции), судопроизводство ведется только на государственном языке. Лицу, не владеющему языком судопроизводства, предоставляется переводчик. В районах, где население не владеет государственным языком, обеспечивается изучение государственного языка (п.2 ст. 85 Конституции)⁸.

В Латвии лица других национальностей должны пройти натурализацию путем сдачи экзамена по государственному языку, в случае отказа такие лица не получают, например, избирательных и иных прав. Государственным языком обязаны владеть госслужащие, полицейские, работники учреждений связи, транспорта, здравоохранения и социальной безопасности. В 2012 г. был проведен референдум о внесении поправок в Конституцию о придании русскому языку статуса второго государственного языка, однако против внесения данного изменения проголосовало 75 % населения⁹. 1.09.2019 г. принят новый Закон «О государственном языке», названный более либеральным, но защита государственного

языка в нем оставлена приоритетной [5].

Статья 6 Конституции Эстонской Республики провозглашает государственным языком эстонский язык. Для натурализации «неграждан» необходима сдача экзамена на знание эстонского языка. Государственный надзор за использованием эстонского языка осуществляет специальный орган¹⁰. Публичные служащие, работники государственных учреждений и местных самоуправлений, а также работники публично-правовых юридических лиц и их учреждений, нотариусы, судебные исполнители, присяжные переводчики и работники их бюро обязаны владеть эстонским языком и использовать его на уровне, необходимом для исполнения служебных или трудовых обязанностей¹¹.

Конституция Кыргызской Республики определяет кыргызский язык в качестве государственного, одновременно он же – язык межнационального общения, а русский язык назван «официальным» языком (ст. 5)¹². Государственные служащие, указанные в перечне, определенном Правительством, обязаны знать государственный язык в объеме, необходимом для исполнения своих должностных обязанностей (ст.9 Закона «О государственном языке»). Официальные документы органов государственной власти и местного самоуправления принимаются на государственном языке, а в случаях, предусмотренных законодательством, переводятся на официальный язык и публикуются на двух языках. Нормативные правовые акты принимаются на государственном и официальном языках.

Но в отличие от Казахстана, в Кыргызской Республике «документ на государственном языке считается оригиналом», т.е. при выявлении неаутентичности текстов за основу берется текст нормативного правового акта на кыргызском языке. Полагаем, что при сложившихся в Казахстане условиях аналогичная правовая норма могла бы повлечь эффективные последствия, т.к. разработчикам пришлось бы поневоле обратить внимание на аутентичность текстов законов на государственном и русском языках.

⁶ Конституция Республики Армения. Принята 06.12.2015 г. URL: http://www.parliament.am/law_docs5/06122015.pdf

⁷ Избирательный кодекс Республики Армения. Принят 25 мая 2016 года. URL: <https://www.arlis.am/DocumentView.aspx?docid=108731>

⁸ Конституция Грузии. Принята 24 августа 1995 года URL: http://biblioteka.sejm.gov.pl/wp-content/uploads/2016/01/Gruzja_ros_010715.pdf

⁹ Референдум о государственном статусе русского языка, прошедший в Латвии, завершен, итоги подведены. Что дальше? URL: <https://www.svoboda.org/a/24491289.html>

¹⁰ Конституция Эстонской Республики. Принята на референдуме 28 июня 1992 года URL: http://www.concourt.am/armenian/legal_resources/world_constitutions/constit/estonia/estoni-r.htm

¹¹ Ст.5 Закона «О языке» от 25.02.1995 г. URL: http://www.venekoool.eu/docs/zakony/zakon_o_jazyke.pdf

¹² Закон Кыргызской Республики «О государственном языке Кыргызской Республики» (с изменениями и дополнениями по состоянию на 23.06.2015 г.). Принят Законодательным собранием Жогорку Кенеша Кыргызской Республики 12 февраля 2004 года URL: https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=30292386

Официальные государственные общественно-политические мероприятия в Кыргызской Республике проводятся на государственном языке, в необходимых случаях - на официальном языке, и обеспечиваются синхронным переводом (ст.11); делопроизводство в государственных органах, органах местного самоуправления, государственных организациях и предприятиях осуществляется на государственном языке (ст. 14). В сфере образования основным языком обучения и воспитания является государственный язык. Государственный язык является обязательным в Вооруженных Силах, Пограничной службе, внутренних войсках и Национальной гвардии, а также во всех воинских формированиях (ст.22).

В начале 2018 года был вынесен на общественное обсуждение проект постановления правительства «Об утверждении перечня лиц, занимающих государственные должности, обязанных знать государственный язык в объеме, необходимом для исполнения своих должностных обязанностей»¹³. Но сведений о реализации данного проекта нами не обнаружено.

В Туркмении с объявлением туркменского языка государственным языком были осуществлены кардинальные перемены в языковой политике вплоть до полного перевода не только языка законов, но и всего образования на туркменский язык, а также переход с кириллицы на латиницу [6].

В Узбекистане с 1995 г. государственным языком определен узбекский язык. Знание узбекского языка является обязательным при поступлении на государственную службу, а также для лиц, по роду своей деятельности связанных с обслуживанием населения. В органах государственной власти и управления съезды, пленумы, курултаи, сессии, конференции, заседания и совещания проводятся на государственном языке республики и обеспечиваются синхронным переводом¹⁴.

В Таджикистане статья 2 Конституции государственным языком определила таджикский язык, а Закон о государственном языке установил требования об обязательном знании государственного языка во всех сферах политической, социальной, экономической,

научной и культурной жизни. Нормативные правовые акты Республики Таджикистан разрабатываются и принимаются на государственном языке, а в предусмотренных законодательством случаях переводятся на другие языки (ст.6 Конституции)¹⁵.

Вопросы соблюдения конституционной законности в сфере законодательства о языках в деятельности Конституционного Совета Республики Казахстан

Избранная нами тема не является новой для деятельности Конституционного Совета Республики Казахстан. Уже в первые годы своей работы Конституционный Совет рассматривал Обращение Президента Республики Казахстан о соответствии Конституции представленного ему на подпись Закона «О языках», принятого Парламентом 12.03.1997 г.¹⁶, а 23.02.2007 г. вынес по данному Обращению Дополнительное постановление.

В Постановлении от 29.10.1999 г. «О представлении председателя Сарыаркинского районного суда города Астаны о признании неконституционной статьи 36 Закона Республики Казахстан «О нормативных правовых актах», в постановлении от 21.04.2004 г. «О проверке Закона Республики Казахстан «О средствах массовой информации» на соответствие Конституции Республики Казахстан»; в постановлениях от 14.02.2007 г. и от 27.02.2008 г., нормативном Постановлении от 11.02.2009 г. «О проверке Закона Республики Казахстан «О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам свободы вероисповедания и религиозных объединений» на соответствие Конституции Республики Казахстан» также были затронуты вопросы законодательства о языках.

В Послании Конституционного Совета от 23.06.2008 г. «О состоянии конституционной законности в Республике Казахстан» указывалось, что: «Протокольным решением Совета по правовой политике при Президенте республики от 30 марта 2007 года дано поручение Министерству юстиции о создании рабочей группы для проведения мониторинга Уголовного, Уголовно-процессуального, Уголовно-исполнительного кодексов и Кодек-

¹³ Проект. Постановление Правительства Кыргызской Республики «О вопросах установления уровня знания государственного языка гражданскими служащими и муниципальными служащими, занимающими административные должности, в объеме, необходимом для исполнения своих должностных обязанностей и сроках их внедрения в деятельность государственных органов и органов местного самоуправления». URL: [ru.ekk.kg › uploads › documents › 2017-09-proekt---spravka](http://ru.ekk.kg/uploads/documents/2017-09-proekt---spravka)

¹⁴ Закон Республики Узбекистан «О государственном языке Республики Узбекистан» в ред. от 21 декабря 1995 г. № 167-I. URL: <https://www.lex.uz/acts/108915>

¹⁵ Закон «О государственном языке Республики Таджикистан» от 7 октября 2009 г. URL: <http://www.kumjtaizabon.tj/ru/content/zakon-respubliki-tadzhikistan-o-gosudarstvennom-yazyke-respubliki-tadzhikistan>

¹⁶ Постановление Конституционного Совета Республики Казахстан от 8 мая 1997 года № 10/2. Вестник Конституционного Совета Республики Казахстан», 1998г., выпуск № 1, стр. 190

са об административных правонарушениях на предмет их соответствия Конституции и идентичности текстов на казахском и русском языках. Однако информации об исполнении этого решения до настоящего времени нет»¹⁷.

25.12.2008 г. Конституционный Совет в Информации Президенту РК «О состоянии конституционной законности в Республике Казахстан в сфере реализации конституционных положений о языках» вновь отмечал, что нарушения конституционных требований в сфере функционирования казахского и русского языков часто встречаются на практике. В числе наиболее серьезных нарушений в этой сфере Конституционный Совет указывал на смысловую неидентичность текстов законодательных актов Республики на казахском и русском языках, что явилось одним из оснований признания не соответствующими Конституции уже нескольких законов, в частности, Закона РК «О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам адвокатуры»¹⁸.

Уже в январе 2020 г. при рассмотрении Конституционным Советом обращения одного из судов г. Алматы по признанию несоответствующим Конституции п/п 8) ст. 107 Закона РК «О жилищных отношениях» был выявлен факт неаутентичного перевода текста именно этой правовой нормы, искажающего волю законодателя. Это означает, что сфера нарушений нормы статьи 7 Основного закона обширна и носит явно латентный характер.

Законодательство Республики Казахстан о государственном языке и общие положения о конституционной законности

В Стратегии «Казахстан-2050» одним из главных консолидирующих факторов казахской нации названа ответственная языковая политика, а государственный язык обозначен в качестве духовного стержня казахстанского общества. К 2025 году 95 % казахстанцев должны владеть казахским языком, чтобы он стал главенствующим во всех сферах жизни, языком повсеместного общения¹⁹. Конституция Республики Казахстан провозглашает, что государственным языком в нашей стране является казахский язык (статья 7). Вместе с тем пунктами 2 и 3 статьи 7 закреплены и статус русского языка, который может употребляться

в государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским языком; и норма о том, что государство заботится о создании условий для изучения и развития других языков народа Казахстана.

По мнению И.И. Рогова, «высший политико-правовой статус государственного языка подтверждается закреплением Конституцией и возможностью установления законами исключительности либо приоритетности его функционирования в публично-правовой сфере» [7, с.8]. Однако в законодательстве нашего государства нами не обнаружено норм об исключительности либо приоритетности функционирования казахского языка в публично-правовой сфере, как это имеет место в зарубежных государствах.

Закон «О языках в Республике Казахстан» (далее – Закон о языках) под государственным языком определяет язык государственного управления, законодательства, судопроизводства и делопроизводства, действующий во всех сферах общественных отношений на всей территории государства²⁰. Это означает, что акты органов государственного управления, законодательные акты и подзаконные акты должны разрабатываться и издаваться в первую очередь на государственном языке; для этого к сотрудникам органов государственного управления и к депутатам как Парламента, так и маслихатов должны быть предъявлены требования о владении казахским языком. Отсутствие в течение всего периода существования самостоятельного государства механизма реализации конституционных норм о государственном языке и специального Закона «О языках» превратило эти нормы в исключительно декларативные, не несущие никакой правовой нагрузки, несоблюдение которых не влечет никаких правовых последствий.

Для исследования состояния конституционной законности в избранной нами сфере, отметим, что конституционная законность исходит из содержания более общего термина «законность» как всеобъемлющего принципа права. В доктрине законность рассматривается в широком смысле как основное начало правового государства, содержание которого у различных авторов раскрывается путем перечисления и характеристики множества «принципов», «элементов» или «признаков».

¹⁷ Послание Конституционного Совета Республики Казахстан от 23 июня 2008 года № 09-6/1 «О состоянии конституционной законности в Республике Казахстан» URL: <http://online.zakon.kz> (Дата обращения 23.02.2020)

¹⁸ ПКС РК от 21 апреля 2004 года № 4 «О проверке Закона Республики Казахстан «О средствах массовой информации» на соответствие Конституции Республики Казахстан». URL: https://online.zakon.kz/document/?doc_id=1047581 (Дата обращения 23.02.2020)

¹⁹ Стратегия «Казахстан-2050»: новый политический курс состоявшегося государства. Послание Президента Республики Казахстан - Лидера Нации Н.А. Назарбаева народу Казахстана, г. Астана, 14 декабря 2012 года URL: <http://adilet.zan.kz/rus/docs/K1200002050> (Дата обращения 22.02.2020)

²⁰ О языках в Республике Казахстан. Закон Республики Казахстан от 11 июля 1997 года N 151 URL: <http://adilet.zan.kz/rus/docs/Z970000151> (Дата обращения 21.02.2020)

В современном нормативном понимании права сущность законности представляет собой не только соблюдение, но и исполнение правовых норм, закрепленных в законодательстве.

Конституционная законность, как более высокая в иерархической лестнице ипостась законности, понимается как «совокупность требований к властным структурам в процессе создания конституционных предписаний, их выполнения, а равно система мер, направленная на защиту конституционной законности, в том числе и на ее восстановление» [8, с.145-156].

По мнению специалистов, «...придавая какому-либо языку режим государственного, законодатель должен определиться с кругом лиц, на которых возлагается обязанность знать государственный язык и употреблять его. И в первую очередь это само государство» [9]. Применительно к конституционной законности обязательность соблюдения и исполнения норм Конституции, в том числе исполнения конституционной нормы о соблюдении места Основного закона в иерархии законов и соответствующей нормы Закона РК «О правовых актах» напрямую относится к конституционной обязанности именно «властных структур».

Имеющие место в Казахстане факты нарушения конституционной нормы о статусе государственного языка, тем более в текстах законодательных актов, одновременно являются и нарушениями конституционной нормы пункта 2 статьи 19 о праве каждого на пользование родным языком и культурой. Язык – неперенный атрибут культуры в числе других общецивилизационных ценностей, на что следует обратить особое внимание государственным органам, являющимся разработчиками законопроектов, и депутатам Парламента.

Кроме того, игнорирование уполномоченными государственными органами, Правительством и Парламентом конституционной нормы о роли государственного языка является дискриминацией казахскоязычного населения по мотиву национальности и языка, что прямо запрещено нормами пункта 2 статьи 14 Конституции. Дискриминация выражается в том, что граждане, имеющие право и желающие прочесть текст закона на казахском языке, не могут объективно воспринять действующее законодательство в той или иной области, уяснить права и обязанности, иные правила поведения в связи с систематическими искажениями смысла текстов законодательных актов на казахском языке.

Нарушения прав основной части населения государства на пользование родным языком, конституционно определенным в качестве государственного, в текстах зако-

нодательных актов; дискриминация этого большинства по признаку национальности и языка в теории конституционного права относят к нарушениям «базовых конституционных принципов», поскольку категория «достоинство человека» является «основой базисных ценностей современного конституционализма». Ценность «достоинство человека» определяется как высшая в современных конституционных моделях и реализуется в конституционных принципах, определяющих права и свободы человека [10, с.46-47].

Юридическая ответственность за нарушения законодательства о государственном языке

Одним из элементов конституционной законности является наличие и применение мер юридической ответственности за нарушение норм Конституции. В этой связи ст. 24 Закона о языках содержит бланкетную норму о том, что первые руководители государственных органов либо ответственные секретари или иные должностные лица, определяемые Президентом Республики Казахстан, а также физические и юридические лица, виновные в нарушении законодательства о языках, несут ответственность в соответствии с законами Республики Казахстан. Однако по результатам проведенной Конституционным Советом Республики значительной работы в рассматриваемом направлении, какая-либо информация о привлечении к мерам юридической ответственности кого-либо из должностных лиц государственных органов-разработчиков законопроектов, признанных неконституционными, не имеется. Тем самым, норма об ответственности указанных лиц является лишь декларативной.

Законом о языках на Правительство, иные государственные, местные представительные и исполнительные органы возложены обязанности всемерно развивать государственный язык, укреплять его международный авторитет; создавать все необходимые организационные, материально-технические условия для свободного и бесплатного овладения государственным языком всеми гражданами; оказывать помощь казахской диаспоре в сохранении и развитии родного языка, т.е. защита государственного языка является обязанностью государственных органов.

Статья 25 Закона о языках определяет компетенцию уполномоченного органа, который должен обеспечивать реализацию единой государственной политики в сфере развития языков; осуществлять контроль за соблюдением законодательства о языках и давать рекомендации об устранении нарушений требований, установленных законодательством о языках; вносить предложения в

соответствующие органы о применении мер дисциплинарного взыскания к должностным лицам, виновным в нарушении законодательства о языках. Однако даже самый тщательный обзор доступных для обозрения актов уполномоченного органа и Правительства не дает возможности обнаружить какие-либо документы, свидетельствующие о выполнении требований норм статей 24 и 25 Закона «О языках» ни по одному из фактов выявления Конституционным Советом нарушений конституционной законности в сфере законодательства о языках.

В Государственной программе развития языков на 2000-2025 годы не обозначена проблема несоблюдения государственного языка в законодательстве и соответственно, не запланированы меры ее преодоления²¹.

Невысокое качество законопроектной деятельности в части соблюдения требований статей 24, 31 и 33 Закона «О правовых актах», множества норм Закона о языках, а самое главное – императивной нормы статьи 7 Конституции Республики Казахстан, на основе и во исполнение которой приняты все остальные нормы законов, касающиеся языковой политики государства, негативно влияет на состояние конституционной законности в государстве в целом; является фактором, способствующим ослаблению конституционной законности. Как верно отмечено учеными, в сфере правотворчества конституционная законность требует осуществления таких юридически значимых действий законодателя и других субъектов, которые обеспечивали бы высокий уровень качества принимаемых законов и иных нормативных правовых актов [11], а «обязательность государственного языка наделена естественной и необходимой природой для оптимального функционирования государства» [12].

Принятие на государственном языке в массовом порядке нормативных правовых актов, искажающих концептуальное содержание правовых норм и делающих невозможным их адекватное и однозначное понимание, более не должны быть допустимы. Одним из действенных средств, позволяющих защитить права и законные интересы граждан и юридических лиц от возможных нарушений со стороны органов государственной власти и их

должностных лиц, является институт юридической ответственности [13].

В качестве мер юридической ответственности за нарушение законодательства о языках в Казахстане предусмотрена административная ответственность за отказ должностного лица в принятии документов/обращений, за нарушение требований по размещению реквизитов и визуальной информации, за ограничение прав физических лиц в выборе языка, дискриминацию по языковым признакам; за продажу товаров без документов, содержащих сведения на казахском и русском языках, за нарушение законодательства о телерадиовещании и рекламе. Но за нарушение законодательства о соблюдении государственного языка в текстах нормативных правовых актов никакой юридической ответственности не предусмотрено.

Если обратиться к опыту других стран, то во Франции с 1995 года введены штрафы за невыполнение положений закона Губона. При этом протоколы о нарушении языкового законодательства могут составлять сотрудники судебной полиции, уполномоченные по защите прав потребителей. Так, раздача участникам конференции материалов на иностранном языке без перевода на французский влечет штраф 750 евро. В 2006 г. американская компания Gems была присуждена к уплате 570 тыс. евро за не переведенные на французский язык для французских работников документы, за аналогичные нарушения были оштрафованы компании Nextiraone и Europ Assistance²²[2].

В 1997 г. Кодекс Армении об административных правонарушениях был дополнен статьями 1892-1896, предусматривающими ответственность за необеспечение преподавания или обучения армянскому языку, ведение делопроизводства, оформление вывесок, бланков, штампов, марок, печатей, международных почтовых конвертов и рекламы, необеспечение синхронного перевода выступлений не на армянском языке; официальные выступления не на армянском языке лиц, представляющих РА в международных организациях; за невладение армянским языком должностными лицами и работающими в отдельных сферах обслуживания гражданами²³. Уже в 2018 г. министр образования и науки РА вновь поднял вопрос об ужесточении санкций

²¹ Государственная программа по реализации языковой политики в Республике Казахстан на 2020 – 2025 годы. Постановление Правительства Республики Казахстан от 31 декабря 2019 года № 1045 URL: <http://adilet.zan.kz/rus/docs/P1900001045>

²² Décret n 95-240 du 3 mars 1995 pris pour l'application de la loi n 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005617952> (Дата обращения 23.02.2020); Марусик Т. Языковое законодательство и языковые отношения во Франции: взгляд сквозь века-2. URL: https://zn.ua/POLITICS/yazykovoe_zakonodatelstvo_i_yazykovye_otnosheniya_vo_frantsii_vzglyad_skvoz_veka-2.html

²³ Закон РА от 2 декабря 1997 года «О внесении дополнений в Кодекс Республики Армения об административных правонарушениях». URL: <https://www.arlis.am/DocumentView.aspx?docid=69012>

за нарушение законодательства о государственном языке²⁴.

В Эстонии Языковая инспекция систематически проводит проверки знания государственного языка и применяет административные меры, а руководство организаций увольняет сотрудников, не владеющих им в достаточной мере²⁵. Так, размер штрафа за незнание государственного языка составляет 70 евро²⁶.

В Латвии за недостаточное знание или неиспользование государственного языка размер штрафа составляет от 50 до 400 долларов. За недостаточное знание латышского языка штраф был взыскан даже с мэра гор. Даугавпилс, с предоставлением ему 6 месяцев для изучения языка²⁷.

В Киргизии в 2018 г. рассмотрен законопроект, предусматривающий штраф за невыполнение и нарушение норм законодательства о языках²⁸.

В России исследователи отмечают, что в законодательстве отсутствуют санкции в отношении нарушителей положений о государственном языке, не определены органы контроля, их полномочия и механизм реализации²⁹.

В Казахстане в настоящее время начата разработка законопроекта о внесении изменений в Закон о языках, в связи с чем проводилось изучение международного опыта. Актуальным является высказывание главы уполномоченного органа о том, что установление ответственности в отношении языка является одним из важных вопросов привития чувства ответственности у граждан Казахстана³⁰. Со своей стороны добавим, что чувство ответственности за исполнение конституционной нормы о государственном языке в первую очередь следует прививать государственным органам и их должностным лицам.

*ПРОДОЛЖЕНИЕ
В СЛЕДУЮЩЕМ НОМЕРЕ*

²⁴ Араик Арутюнян предупреждает организаторов различных мероприятий, чтобы те не нарушали закон о языке, обеспечивая обязательный перевод иностранных выступлений на армянский язык URL: <https://ru.armeniasputnik.am/society/20180610/12573760/ministr-obrazovaniya-gotovit-shtrafy-za-narushenie-zakona-o-yazyke.html>

²⁵ Штрафы и увольнения: Языковая инспекция Эстонии подвела итоги прошлого года. URL: https://ee.sputniknews.ru/estonian_news/20190421/15840322/shtrafy-uvolneniya-yazykovaya-inspekciya-ehstonii-podvela-itogi-proshlogo-goda.html

²⁶ Закон «О языке» от 25.02.1995 г. URL: http://www.venekool.eu/docs/zakony/zakon_o_jazyke.pdf

²⁷ Языковые законы: как наказывают за незнание государственного языка в странах мира. URL: <https://etcetera.media/yazykovyye-zakonyi-kak-nakazyvayut-za-neznanie-gosudarstvennogo-yazyka-v-stranah-mira.html>

²⁸ URL: <http://www.kenesh.kg/ru/news/show/5491/deputattar-tobu-til-miyzambarinin-chenemderin-buzgan-zhaktardin-zhoopkerchiligin-karoo-demilgesin-kotoruudo>

²⁹ Как Франция защищает свой язык. URL: https://zen.yandex.ru/media/ludi_i_mir/kak-franciia-zasciscaet-svoi-izyk-5d8232eb5ba2b500ae1067ea

³⁰ URL: <https://ru.sputniknews.kz/society/20200117/12568742/kazakhstan-zakon-yazyki-popravki.html>